

---

## Le ragioni del tradurre.

Atti del XXVII Convegno dell'Associazione degli Ispanisti Italiani

By Rafael Lozano Miralles (Università di Bologna, Italy)

### Abstract & Keywords

**Keywords:** premisa

---

Entre el 23 y el 26 de mayo de 2012 tuvo lugar el XXVII Congreso de la Asociación de Ispanistas Italianos (AISPI). El evento se desarrolló en la Universidad de Bologna, y concretamente en el Campus de Forlì, sede entonces de la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT), hoy en día transformada en el *Dipartimento di Interpretazione e Traduzione* (DIT).

El título que se le dio - *Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico* - reflejaba la voluntad de profundizar algunos aspectos de la traducción, oral y escrita, abordándola desde una multiplicidad de perspectivas disciplinares y metodológicas que tuvieran en cuenta el extraordinario desarrollo de la investigación sobre este vasto campo de estudios.

La articulación de las ponencias se pensó no en función de exponer y discutir un simple aspecto o perspectiva, sino que se propuso el ambicioso objetivo de ofrecer un panorama amplio y articulado de la aportación de los hispanistas italianos a un espacio disciplinar cada vez más desarrollado y con múltiples facetas que van desde las primeras traducciones de texto hispánicos al italiano (o viceversa) hasta la retraducción, desde las perspectivas lingüísticas del fenómeno traductológico hasta las reflexiones sobre aspectos determinantes de la oralidad, sin olvidar el tema fundamental de la didáctica de la traducción y de la interpretación, intentando abarcar también el análisis de producciones literarias y traductológicas que espacian por todo el ámbito del iberismo.

Este ambicioso proyecto había sido magistralmente enunciado en la circular n.1 de la AISPI fechada en 2011 y que reproduzco literalmente, pues sintetiza los objetivos y los resultados perseguidos por el XXVII Congreso:

“L’ispanistica italiana si è mostrata particolarmente attenta a questo fenomeno, al quale ha contribuito con significativi apporti che vanno dalla realizzazione di prime traduzioni di testi letterari spagnoli o di nuove traduzioni di opere già tradotte, alla partecipazione al dibattito traduttologico giunto anche alla riflessione sulla traduzione non letteraria e sulla mediazione interculturale, nei suoi molteplici risvolti formativi e professionali. Con il XXVII convegno della nostra Associazione, tuttavia, non ci proponiamo semplicemente di dare un contributo agli Studi di Traduzione da una delle tante prospettive esistenti, quanto piuttosto di operare un’articolata riflessione sul vasto panorama di esperienze maturate negli ultimi decenni attorno alla teoria e alla prassi traduttiva, a partire dal contributo specifico offerto dall’ispanistica italiana. A tale proposito e a puro titolo di esempio, ricordiamo l’attenzione che gli ispanisti italiani hanno rivolto a questo tema in occasione del XV convegno AISPI, *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, "refundiciones", parodie e plagi* (Roma 1993), o del XXIV convegno, svoltosi a Padova nel maggio del 2007, *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione* (Padova 2007), così come in occasione del convegno *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)* (Forlì 1999) o in *Modelli Memorie Riscritture* (Napoli 2000), e si pensi, infine, al recente convegno *Il prisma di Proteo - Riscritture, ricodificazioni, traduzioni fra Italia e Spagna (sec. XVI – XVIII)*, (Trento 2011). Queste non sono che poche testimonianze di una vasta discussione critica che, nell’ultimo quarto del Novecento, a partire da un denso quadro di contributi fondanti e irrinunciabili (di Jurij Lotman, Octavio Paz, Maurice Blanchot, Henri Merschonnic, Itamar Even-Zohar e Gideon Toury, per fare qualche esempio), si è svolta all’interno dell’ispanistica italiana in diversi ambiti metodologici: linguistico, semiotico e intersemiotico, letterario, nonché dell’interculturalità e perfino della filosofia del linguaggio. Un percorso che in anni più recenti, dietro la spinta delle tipologie della “transtestualità” di Gérard Genette (*Palimpsestes*, 1982, ed. it. 1997) ha permesso un progressivo ampliamento e affinamento delle prospettive e acquisizioni critiche sulla traduzione, come dimostrano i contributi di studiosi quali Steiner, Eco, Mattioli, Buffoni, Osimo, Bonnefoy, Lefevere, Derrida, Torop, Venuti, Pym, Apel, Nord (per citarne disordinatamente solo alcuni), che hanno continuamente innovato sia il pensiero traduttivo sia la prassi e le modalità della traduzione. Il prossimo convegno AISPI, dunque, si propone di affrontare questo vasto panorama nell’intento di rintracciare le linee caratterizzanti (di unità e insieme di disomogeneità) emerse nell’ispanistica italiana, sulle quali ora più che mai (in un’epoca di sintesi critica e di necessari interrogativi sull’entità, il ruolo e le funzioni della letteratura e degli studi umanistici) è opportuno interrogarci. L’esplorazione sarà estesa anche ai più recenti sviluppi legati all’impiego delle nuove tecnologie, e alla prassi dell’interpretazione e della mediazione interculturale.”

Otros congresos, otras muchas jornadas y reflexiones se pueden añadir desde entonces a las mencionadas en ese texto de 2011, pero sería un intento de colmar un hueco que en esta publicación no se quiere cubrir.

Los artículos recogidos en este *Special Issue* de *Intralinea* y que se brindan ahora a los investigadores, son algunos de los textos que, con las necesarias actualizaciones y puesta al día, se presentaron en el lejano 2012 y que mantienen una plena y efectiva vigencia. Se han articulado – de manera más o menos arbitraria – en dos secciones: Literatura y Lingüística, en función de la mayor preponderancia del objeto de estudio. Cierran el *Special Issue* dos foros de discusión que se celebraron durante el Congreso: uno sobre la traducción en el ámbito del catalán, otro sobre la traducción de Góngora al italiano.

A los autores hay que agradecerles la paciencia y la generosidad que han demostrado, brindándonos a todos la oportunidad de confirmar que las hipótesis, que las investigaciones que en aquel ya lejano 2012 se plantearon siguen teniendo vigor y rigor metodológico.

Este hecho nos confirma que el hispanismo italiano, más allá de modas teóricas pasajeras, es una realidad llena de vitalidad, seria, rigurosa y estructurada metodológicamente para proyectarse en el tiempo.

---

©inTRAlínea & Rafael Lozano Miralles (2019).

"Le ragioni del tradurre. Atti del XXVII Convegno dell'Associazione degli Ispanisti Italiani", *inTRAlínea* Special Issue: Le ragioni del tradurre.

**Stable URL:** <http://www.intralinea.org/specials/article/2400>